

Bernal, 23 de gener de 1985

Sr.

Joaquim Sala-Sanahuja
Llibres del Mall
Barcelona

Benvolgut amic,

tot just acabava de rebre la vostra de l'11 de desembre quan el personal de correus declara una vaga que s'ha perllongat una pila de dies, en el decurs dels quals s'han acumulat uns quinze milions de peces postals! Ara, han establert una mena de treva de cinc dies, per tal de facilitar les tractatives que aconduïxin a una solució definitiva (?). M'arrisco, doncs, a escriure-us aprofitant aquest lapse, amb l'esperança que la lletra arribara a les vostres mans.

A la vostra del 19 d'octubre m'explicaveu l'inconvenient que havia sorgit respecte als drets d'autor amb la vídua de Nabokov i em deieu que, si la qüestió no s' aclaria abans de fi de mes, em proposaríeu algun altre títol a primers de novembre. En aquest lapse vaig acabar la traducció per a Proa, i aleshores me'n van oferir una altra. Per tal com no tenia cap notícia vostra, la vaig acceptar. Ara bé, arran d'aquesta vaga de correus, encara no m'ha arribat el llibre original, de manera que no sé quant de temps trigaré a traduir-la i, per consegüent, no us puc dir, de moment, quan tindrà enllestida la vostra.

Veig que vosaltres us estimaríeu més de publicar primer Ada, però, tal com us deia, per tal com jo no la conec, aquesta novel·la, continuo pensant que més valdria que us faci Lolita. En tot cas, si considereu convenient que també us tradueixi Ada més endavant, tindria temps d'anar-la llegint i estudiant, car alguns llibres de Nabokov solen ser força peluts de traduir.

Les condicions del contracte les trobo molt bé. Són millors que no pas les que em fan d'altres Editorials. El meu segon cognom és: Montull. No tinc DNI espanyol, sinó un "Certificado de Nacionalidad" de l'Ambaixada espanyola amb el N°17.898, o bé el document d'identitat de la Policia Federal argentina N°6.193.693. Voldria saber quin descompte em fareu en concepte d'IRPF. Al punt 8 del contracte, a seguit de "i ha de fer constar a l'obra el nom del traductor", potser s'hi podria afegir: "així com a la publicitat i quan, eventualment, es reproduïxi l'obra, en forma total o parcial, en diaris, revistes i emissions radiofòniques, en versions cinematogràfiques o adaptacions teatrals, etc."

Quan als pagaments, Proa o Edicions 62 me'ls fan amb un taló en dolars contra un banc de Nova York. Suposo que no tindreu inconvenient a fer-me'ls així. En cas de ser una novel·la molt llarga, podríem fer-me pagaments parcials (cada 150 o 200 fulls, per exemple)?

No he pogut trobar Lolita en anglès a les llibreries d'ací. Us agrairé, doncs, que me l'envieu tot seguit, per correu aeri certificat, i, si us sembla bé el que us proposo respecte a Ada, potser podríeu adjuntar-la i me l'aniria mirant.

Espero les vostres notícies i, mentrestant, rebeu una cordial abraçada del vostre

Jordi Arbones